

# WIGMORE HALL

Friday 29 July 2022 7.30pm

**Jess Dandy** contralto

**Martin Roscoe** piano

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

**Franz Schubert** (1797-1828)

Liebesbotschaft from *Schwanengesang* D957 (1828)

Die Forelle D550 (1817)

Auf der Donau D553 (1817)

Die junge Nonne D828 (1825)

Du bist die Ruh D776 (1823)

Nachtstück D672 (1819)

Auflösung D807 (1824)

**Johannes Brahms** (1833-1897)

4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Denn es gehet dem Menschen • Ich wandte mich •*

*O Tod • Wenn ich mit Menschen*

*Interval*

**Hugo Wolf** (1860-1903)

From *Mörike Lieder* (1888)

*Nixe Binsefuss • Die Geister am Mummelsee • Auf ein altes Bild •*

*An die Geliebte • Der Knabe und das Immlin • Der Feuerreiter • Er ist's*

**Richard Strauss** (1864-1949)

Wiegenlied Op. 41 No. 1 (1899)

Muttertändelei Op. 43 No. 2 (1899)

Ruhe, meine Seele Op. 27 No. 1 (1894)

Cäcilie Op. 27 No. 2 (1894)

Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894)

Morgen Op. 27 No. 4 (1894)

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

**The Wigmore Hall Trust** Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](http://Wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

**Wigmore Hall Royal Patron** HRH The Duke of Kent, KG

**Honorary Patrons** Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL ENGLAND**



**Schubert's** *Schwanengesang* was published posthumously and most of the songs in the collection were composed in the last few months of his life. The manuscript of 'Liebesbotschaft' is dated August 1828 (though it may have been sketched a year earlier). In Rellstab's poem, the protagonist asks for a message to be carried down a stream to the beloved, and Schubert evokes this with watery, rippling piano figurations. The melody of 'Die Forelle' has the obstinate memorability of a folksong, animated by an inimitable piano part which reflecting the trout's darting movements. 'Auf der Donau' was composed in April 1817, a month after 'Die Forelle', but this Mayrhofer poem is no pleasure trip down the Danube: heavy with symbols of decay, Schubert's setting underlines the despair and melancholy of the text.

First published in 1825, 'Die junge Nonne' sets a poem by Johann Nikolaus Craigher de Jachelutta in which the torments of a young nun – mirrored by a real-life storm – are finally resolved through faith. The descriptive power and intensity of Schubert's music here almost suggests an operatic scene. The prayerful mood of 'Du bist die Ruh' is established from the start as this 1823 Rückert setting unfolds in a stream of lyrical invention and sublime benediction. 'Nachtstück' was composed in 1819 on a poem by Mayrhofer: an old bard sings his own elegy to a harp-like accompaniment until death steals quietly upon him. 'Auflösung' is another Mayrhofer setting, written in March 1824 after the poet and composer had been reconciled following a two-year estrangement. A magnificent vocal flourish emerges from dark piano rumblings to launch this exceptional song about which Brian Newbould has written: 'rarely did Schubert bend musical resources with such daring unorthodoxy to illuminate a poetic viewpoint.'

The day after his 63rd birthday, **Johannes Brahms** wrote to his publisher Simrock on 8 May 1896 that he had finished 'a few little songs for myself – I'm thinking about publishing them, and dedicating them to Max Klinger.' Brahms's dedication of the 4 *Serious Songs* to Klinger was an expression of his admiration for the artist's *Brahms Fantasy* (1894), a remarkable volume of Symbolist engravings inspired by Brahms's music. On 20 May, Clara Schumann, Brahms's dearest and oldest friend, died in Frankfurt. He had finished the songs before Clara's death and they were never intended as a memorial, but on 7 July 1896 Brahms wrote to Clara's daughter Marie: 'I wrote them in the first week of May ... and did not think that worse news about your mother was expected. But deep in our hearts, something often whispers and stirs, quite unconsciously perhaps, which in time may ring out in the form of poetry or music ... I implore you to regard them, really, as your own sacrifice for the death and memory of your beloved mother.' The texts are from Luther's Bible. The first three muse on

death and the fleeting nature of human life – most strikingly in 'O Tod', praised by Schoenberg as 'the most touching of the whole cycle'. The fourth song offers consolation and the promise of hope, setting St Paul's words to the Corinthians extolling faith, hope and charity ('Glaube, Hoffnung, Liebe'), concluding that 'the greatest of these is charity'.

On 16 February 1888, **Hugo Wolf** set Eduard Mörike's 'Der Tambour' – the start of a torrent of song-writing activity for which the only precedents were patches of Schubert's career, and Schumann's 'year of song' in 1840. Wolf wrote to his friend Edmund Lang on 22 February: 'I have just written down a new song. A divine song, I tell you!'. This was his next Mörike setting, 'Der Knabe und das Immelein', and over the next few months more than 50 more were to follow. 'Nixe Binsefuss' (13 May) depicts a water-sprite with a dancing figure in the piano's upper register supporting a melody of gossamer lightness. 'Die Geister am Mummelsee' (18 May) is a dramatic tale set with seemingly endless musical imagination and resourcefulness. Time seems to be suspended in 'Auf ein altes Bild' (14 April) which Wolf himself described as 'without doubt the crown of my work so far.' Six months later, 'An die Geliebte' (11 October) was one of Wolf's last Mörike settings, the music notable for what Eric Sams called its 'sensitive flexibility'. 'Der Feurreiter' (composed a day earlier, on 10 October) is entirely different: a gruesome ballad, its drama reimaged by Wolf in a musical *tour de force*. 'Er ist's' (5 May) celebrates the joys of spring, its exuberance not only reflecting Mörike's text but also Wolf's own euphoria at the time.

**Richard Strauss's** wife Pauline de Ahna often programmed 'Wiegenlied' and 'Muttertändelei' (along with 'Meinem Kinde') as a group of 'Mutterlieder'. These songs explore aspects of motherhood – the first a cradle song, the second contemplating the child with unbounded delight. They were written within a week of each other, in August 1899, by which time Strauss and Pauline were the proud parents of a two-year-old son, Franz Alexander. Five years earlier, the Lieder Op. 27 have a dedication 'To my beloved Pauline, for 10 September 1894', the date of their wedding. Three of the songs were composed in May 1894, but 'Cäcilie' was finished on 9 September, the eve the ceremony. Each of these four songs contemplates love from a different perspective: the solemn chords of 'Ruhe, meine Seele'; the urgent passion of 'Cäcilie'; the headlong fervour of 'Heimliche Aufforderung'; and the exquisite rapture of 'Morgen'.

© Nigel Simeone 2022

*Reproduction and distribution is strictly prohibited.*

## Franz Schubert (1797-1828)

### Liebesbotschaft from Love's message *Schwanengesang* D957

(1828)

*Ludwig Rellstab*

Rauschendes Bächlein,  
So silbern und hell,  
Eilst zur Geliebten  
So munter und schnell?  
Ach, trautes Bächlein,  
Mein Bote sei Du;  
Bringe die Grüße  
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen  
Im Garten gepflegt,  
Die sie so lieblich  
Am Busen trägt,  
Und ihre Rosen  
In purpurner Glut,  
Bächlein, erquicke  
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,  
In Träume versenkt,  
Meiner gedenkend  
Das Köpfchen hängt;  
Tröste die Süsse  
Mit freundlichem Blick,  
Denn der Geliebte  
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne  
Mit rötlichem Schein,  
Wiege das Liebchen  
In Schlummer ein.  
Rausche sie murmelnd  
In süsse Ruh,  
Flüstere ihr Träume  
Der Liebe zu.

### Die Forelle D550 (1817)

*Christian Friedrich Daniel  
Schubart*

In einem Bächlein helle,  
Da schoss in froher Eil'  
Die launische Forelle  
Vorüber wie ein Pfeil.  
Ich stand an dem Gestade,  
Und sah in süssem Ruh'  
Des muntern Fischleins Bade  
Im klaren Bächlein zu.

Murmuring brooklet,  
so silver and bright,  
is it to my love  
you rush with such glee?  
Ah, be my messenger,  
beloved brooklet;  
bring her greetings  
from her distant love.

All the flowers  
she tends in her garden,  
and wears with such grace  
on her breast,  
and her roses  
in their crimson glow –  
brooklet, refresh them  
with your cooling waves.

When on your bank,  
lost in dreams,  
she inclines her head  
as she thinks of me –  
comfort my sweetest  
with a kindly look,  
for her lover  
will soon return.

And when the sun sets  
in a reddish glow,  
rock my sweetheart  
into slumber.  
Murmur her  
into sweet repose,  
whisper her  
dreams of love.

### The trout

In a clear stream,  
in lively haste,  
the capricious trout  
darted by like an arrow.  
I stood on the bank,  
contentedly watching  
the frisky fish  
in the clear stream.

Ein Fischer mit der Rute  
Wohl an dem Ufer stand,  
Und sah's mit kaltem Blute,  
Wie sich das Fischlein wand.  
So lang dem Wasser Helle,  
So dacht' ich, nicht gebricht,  
So fängt er die Forelle  
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe  
Die Zeit zu lang. Er macht  
Das Bächlein tückisch trübe,  
Und eh' ich es gedacht,  
So zuckte seine Rute,  
Das Fischlein zappelt dran,  
Und ich mit regem Blute  
Sah die Betrogne an.

### Auf der Donau D553

(1817)

*Johann Baptist Mayrhofer*

Auf der Wellen Spiegel  
Schwimmt der Kahn.  
Alte Burgen ragen  
Himmelan;  
Tannenwälder rauschen  
Geistergleich –  
Und das Herz im Busen  
Wird uns weich.

Denn der Menschen Werke  
Sinken all';  
Wo ist Turm, wo Pforte,  
Wo der Wall,  
Wo sie selbst, die Starken?  
Erzgeschirmt,  
Die in Krieg und Jagden  
Hingestürmt.

Trauriges Gestrüppe  
Wuchert fort,  
Während frommer Sage  
Kraft verdorrt.  
Und im kleinen Kahne  
Wird uns bang –  
Wellen droh'n, wie Zeiten,  
Untergang.

An angler with his rod  
stood on the bank,  
and cold-bloodedly watched  
the fish twist and turn.  
As long as the water,  
I thought, stays clear,  
he'll never catch  
the trout with his hook.

But finally the thief  
lost patience. Cunningly  
he muddied the stream,  
and before I realised,  
there was a flick of his rod,  
where the little fish writhed,  
and I, my blood boiling,  
looked at the cheated creature.

### On the Danube

The boat glides  
on the waves' surface.  
Old castles soar  
heavenward;  
pine-forests stir  
like ghosts –  
and our hearts grow  
faint within us.

For the works of man  
all perish;  
where are towers, where gates,  
where ramparts,  
where are the mighty themselves?  
Who, clad in bronze armour,  
stormed into wars  
and hunts.

Melancholy briars  
grow rank and rampant,  
while the power  
of pious myth withers.  
And in our small boat  
we grow afraid –  
waves, like time, threaten  
destruction.

## Die junge Nonne D828

(1825)

*Jakob Nikolaus Craigher de  
Jachelutta*

Wie braust durch die Wipfel der  
heulende Sturm!  
Es klirren die Balken – es zittert  
das Haus!  
Es rollet der Donner – es  
leuchtet der Blitz! –  
Und finster die Nacht, wie das  
Grab! –  
Immerhin, immerhin!

So tobt' es auch jüngst noch in  
mir!  
Es brauste das Leben, wie jetzo  
der Sturm!  
Es bebten die Glieder, wie jetzo  
das Haus!  
Es flammte die Liebe, wie jetzo  
der Blitz! –  
Und finster die Brust, wie das  
Grab! –

Nun tobe du wilder, gewaltiger  
Sturm!  
Im Herzen ist Friede, im Herzen  
ist Ruh! –  
Des Bräutigams harret die  
liebende Braut,  
Gereinigt in prüfender Glut –  
Der ewigen Liebe getraut. –

Ich harre, mein Heiland, mit  
sehndem Blick;  
Komm, himmlischer Bräutigam!  
hole die Braut!  
Erlöse die Seele von irdischer  
Haft! –  
Horch! friedlich ertönet das  
Glöcklein vom Turm;  
Es lockt mich das süsse Getön  
Allmächtig zu ewigen Höhn –  
„Alleluja!“

## Du bist die Ruh D776

(1823)

*Friedrich Rückert*

Du bist die Ruh,  
Der Friede mild,  
Die Sehnsucht du,  
Und was sie stillt.

## The young nun

How the raging storm howls  
through the treetops!  
The rafters groan – the house  
shudders!  
The thunder rolls – the lightning  
flashes! –  
And the night is dark as the  
tomb! –  
So be it, so be it!

Not long ago a storm still raged  
in me!  
My life raged like the storm  
now!  
My limbs quaked like the  
house now!  
Love flashed like the lightning  
now! –  
And my heart was as dark as  
the tomb! –

Rage on, you wild and mighty  
storm!  
In my heart is peace, in my  
heart is calm! –  
The loving bride awaits the  
bridegroom,  
purified by testing fire –  
wedded to eternal love. –

I wait, my Saviour, with longing  
gaze;  
come, heavenly bridegroom!  
claim your bride!  
Deliver her soul from earthly  
bonds! –  
Hark! the bell tolls peacefully  
from the tower;  
the sweet sound lures me  
all-powerfully to eternal heights –  
'Halleluja!'

## You are repose

You are repose  
and gentle peace,  
you are longing  
and what stills it.

Ich weihe dir  
Voll Lust und Schmerz  
Zur Wohnung hier  
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,  
Und schliesse du  
Still hinter dir  
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz  
Aus dieser Brust.  
Voll sei dies Herz  
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt  
Von deinem Glanz  
Allein erhellt,  
O füll es ganz.

## Nachtstück D672 (1819)

*Johann Baptist Mayrhofer*

Wenn über Berge sich der Nebel  
breitet,  
Und Luna mit Gewölken kämpft,  
So nimmt der Alte seine Harfe,  
und schreitet,  
Und singt waldeinwärts gedämpft:

„Du heil'ge Nacht!  
Bald ist's vollbracht.  
Bald schlaf' ich ihn  
Den langen Schlummer,  
Der mich erlöst  
Von allem Kummer.“

Die grünen Bäume rauschen dann,  
Schlaf süß, du guter alter Mann;  
Die Gräser lispeln wankend fort,  
Wir decken seinen Ruheort;  
Und mancher liebe Vogel ruft,  
O lass ihn ruh'n in  
Rasengruft!“ –

Der Alte horcht, der Alte  
schweigt –  
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

I pledge to you  
full of joy and pain  
as a dwelling here  
my eyes and heart.

Come in to me,  
and softly close  
the gate  
behind you.

Drive other pain  
from this breast!  
Let my heart be filled  
with your joy.

This temple of my eyes  
is lit  
by your radiance alone,  
O fill it utterly.

## Nocturne

When mist spreads over the  
mountains,  
and Luna battles with the clouds,  
the old man takes up his harp,  
and steps  
into the forest, singing softly:

'O holy night!  
Soon it shall be done.  
Soon I shall sleep  
the long sleep,  
that shall free me  
from all affliction.'

Then the green trees will rustle:  
sleep well, good old man;  
the swaying grass will whisper:  
we will cover his resting-place;  
and many a sweet bird will call:  
O let him rest in his grassy  
grave! –

The old man listens, the old man  
is silent –  
death has inclined towards him.

## Auflösung D807 (1824)

*Johann Baptist Mayrhofer*

Verbirg dich, Sonne,  
Denn die Glut der Wonne  
Versengen mein Gebein;  
Verstummet Töne,  
Frühlings Schöne  
Flüchte dich, und lass mich allein!

Quillen doch aus allen Falten  
Meiner Seele liebliche Gewalten;  
Die mich umschlingen,  
Himmlich singen –  
Geh' unter Welt, und störe  
Nimmer die süßen ätherischen  
Chöre!

## Dissolution

Conceal yourself, sun,  
for the fires of rapture  
scorch my whole being;  
fall silent, sounds,  
spring beauty  
flee, and leave me to myself!

For sweet powers well up  
from every recess of my soul,  
and envelop me  
with celestial song –  
dissolve, world, and never more  
disturb the sweet ethereal  
choirs!

## Johannes Brahms (1833-1897)

### 4 Serious Songs Op. 121 (1896)

*Liturgical text*

#### Denn es gehet dem Menschen

Denn es gehet dem Menschen  
wie dem Vieh, wie dies stirbt,  
so stirbt er auch, und haben  
alle einerlei Odem; und der  
Mensch hat nichts mehr  
denn das Vieh; denn es ist  
alles eitel.

Es fährt alles an einen Ort; es  
ist alles von Staub gemacht,  
und wird wieder zu Staub.

Wer weiss, ob der Geist des  
Menschen aufwärts fahre,  
und der Odem des Viehes  
unterwärts unter die  
Erde fahre?

Darum sahe ich, dass nichts  
bessers ist, denn dass der  
Mensch fröhlich sei in seiner  
Arbeit; denn das ist sein Teil.  
Denn wer will ihn dahin bringen,  
dass er sehe, was nach ihm  
geschehen wird?

#### For that which befalleth the sons of men

For that which befalleth the  
sons of men befalleth beasts;  
as the one dieth, so dieth  
the other; yea, they have all  
one breath; so that a man hath  
no pre-eminence above a  
beast; for all is vanity.

All go unto one place; all  
are of dust, and all turn to  
dust again.

Who knoweth the spirit of  
man goeth upward  
and the spirit of the beast  
that goeth downward to  
the earth?

Wherefore I perceive that there  
is nothing better, than that a  
man should rejoice in his own  
works, for that is his portion.  
For who shall bring him to  
see what shall happen  
after him?

## Ich wandte mich

Ich wandte mich, und sahe an  
alle, die Unrecht leiden unter  
der Sonne; und siehe, da waren  
Tränen derer, die Unrecht litten  
und hatten keinen Tröster, und  
die ihnen Unrecht taten, waren  
zu mächtig, dass sie keinen  
Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten, die  
schon gestorben waren, mehr  
als die Lebendigen, die noch  
das Leben hatten.  
Und der noch nicht ist, ist  
besser als alle beide, und des  
Bösen nicht inne wird, das unter  
der Sonne geschieht.

## O Tod

O Tod, wie bitter bist  
du,  
wenn an dich gedenket ein  
Mensch, der gute Tage und  
genug hat und ohne Sorge  
lebet; und dem es wohl geht  
in allen Dingen und noch  
wohl essen mag!  
O Tod, wie wohl tust du dem  
Dürftigen, der da schwach  
und alt ist, der in allen  
Sorgen steckt, und nichts  
Bessers zu hoffen, noch zu  
erwarten hat!

*Texts continue overleaf*

## So I returned

So I returned, and considered all  
the oppressions that are done  
under the sun; and behold the  
tears of such as were oppressed,  
and they had no comforter; and  
on the side of their oppressors  
there was power; but they had  
no comforter.

Wherefore I praised the dead  
which are already dead more  
than the living which are  
yet alive.  
Yea, better is he than both they,  
which hath not yet been, who  
hath not seen the evil work  
that is done under the sun.

## O death

O death, how bitter is the  
remembrance  
of thee to a man that  
liveth at rest in his possessions,  
unto the man that hath nothing to  
vex him, and that hath prosperity  
in all things; yea, unto him that  
is yet able to receive meat!  
O death, acceptable is thy sentence  
unto the needy and unto him  
whose strength faileth, that is  
now in the last age, and is vexed  
with all things, and to him that  
despaireth, and hath lost patience!

## Wenn ich mit Menschen

## Though I speak with the tongues of men

Wenn ich mit Menschen- und  
mit Engelzungen redete, und  
hätte der Liebe nicht, so wär  
ich ein tönend Erz, oder eine  
klingende Schelle.

Though I speak with the  
tongues of men and of angels,  
and have not charity, I am  
become as sounding brass  
or a tinkling cymbal.

Und wenn ich weissagen könnte  
und wüsste alle Geheimnisse und  
alle Erkenntnis, und hätte allen  
Glauben, also, dass ich Berge  
versetzte, und hätte der Liebe  
nicht, so wäre ich nichts.

And though I have the gift of  
prophecy, and understand all  
mysteries, and all knowledge;  
and though I have all faith, so that  
I could remove mountains, and  
have not charity, I am nothing.

Und wenn ich alle meine Habe  
den Armen gäbe, und liesse  
meinen Leib brennen, und  
hätte der Liebe nicht, so wäre  
mirs nichts nütze.

And though I bestow all  
my goods to feed the poor,  
and though I give my body  
to be burned, it profiteth  
me nothing ...

Wir sehen jetzt durch einen  
Spiegel in einem dunkeln  
Worte, dann aber von Angesicht  
zu Angesichte. Jetzt erkenne  
ichs stückweise, dann aber  
werd ichs erkennen, gleichwie  
ich erkennt bin.

For now we see through  
a glass, darkly; but  
then face to face:  
now I know in part,  
but then shall I know  
even as also I am  
known.

Nun aber bleibet Glaube,  
Hoffnung, Liebe, diese drei;  
aber die Liebe ist die grösste  
unter ihnen.

And now abideth faith,  
hope, charity, these three;  
but the greatest of these  
is charity.

## Interval

## Hugo Wolf (1860-1903)

### From *Mörrike Lieder* (1888)

*Eduard Mörrike*

## Nixe Binsefuss

## The water-sprite Reedfoot

Des Wassermanns sein Töchterlein  
Tanzt auf dem Eis im  
Vollmondschein,  
Sie singt und lachtet sonder Scheu  
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

The merman's little daughter  
dances on the ice under a full  
moon,  
singing and laughing boldly  
past the fisherman's house.

„Ich bin die Jungfer Binsefuss,  
Und meine Fisch wohl hüten muss;  
Meine Fisch, die sind im Kasten,  
Sie haben kalte Fasten;

'I am the maiden Reedfoot,  
and I must look after my fish;  
my fish are in this tank,  
having a cold Lent;

Von Böhmerglas mein Kasten  
ist,  
Da zähl ich sie zu jeder Frist.

my tank's made of Bohemian  
glass,  
so I can count them at any time.

Gelt, Fischer-Matz? gelt, alter  
Tropf,  
Dir will der Winter nicht in  
Kopf?  
Komm mir mit deinen  
Netzen!  
Die will ich schön zerfetzen!  
Dein Mägdlein zwar ist fromm  
und gut,  
Ihr Schatz ein braves  
Jägerblut.

Not so, fisher fellow? Not so,  
old fool,  
you cannot understand it's  
winter?  
If you come near me with your  
nets,  
I'll tear them all to shreds!  
But your daughter's a good,  
devout girl,  
and her sweetheart's an honest  
hunter.

Drum häng ich ihr, zum  
Hochzeitsstraus,  
Ein schilfen Kränzlein vor das  
Haus,  
Und einen Hecht, von Silber  
schwer,  
Er stammt von König Artus her,  
Ein Zwergen-Goldschmieds-  
Meisterstück,  
Wers hat, dem bringt es eitel  
Glück:  
Er lässt sich schuppen Jahr für  
Jahr,  
Da sinds fünfhundert Gröschlein  
bar.

That's why I'll hang, as a  
wedding bouquet,  
a wreath of reeds outside her  
house,  
and a pike of solid  
silver,  
from King Arthur's time,  
the masterpiece of a dwarf  
goldsmith,  
which brings its owner the best  
of luck:  
every year it sheds its  
scales,  
worth five hundred groschen in  
cash.

Ade, mein Kind! Ade für heut!  
Der Morgenhahn im Dorfe  
schreit.“

Farewell, child! Farewell for today!  
The cock in the village cries  
morning.'

## Die Geister am Mummelsee

## Ghosts on Mummelsee

Vom Berge was kommt dort um  
Mitternacht spät  
Mit Fackeln so prächtig  
herunter?  
Ob das wohl zum Tanze, zum  
Feste noch geht?  
Mir klingen die Lieder so munter.  
O nein!  
So sage, was mag es wohl sein?

What's this winding down the  
midnight mountain  
with torches and such  
splendour?  
Can they be going to a banquet  
or ball?  
Their singing sounds so joyful.  
Oh no!  
Then tell me what it can be?

Das, was du da siehest, ist  
Totengeleit,  
Und was du da hörest, sind  
Klagen.  
Dem König, dem Zauberer, gilt  
es zu Leid,  
Sie bringen ihn wieder  
getragen.

What you see is a funeral  
procession,  
and what you hear are  
lamentations.  
They are mourning the king, the  
sorcerer,  
they are bearing him back down  
again.

O weh!	Oh mercy!
So sind es die Geister vom See!	They must be the ghosts of the lake!
Sie schweben herunter ins Mummelseetal –	They're gliding down to the Mummelsee valley –
Sie haben den See schon betreten –	already they've alighted on the lake –
Sie rühren und netzen den Fuss nicht einmal –	they move without ever wetting their feet –
Sie schwirren in leisen Gebeten –	they hover above while murmuring prayers –
O schau,	oh look,
Am Sarge die glänzende Frau!	the glistening woman there by the coffin!
Jetzt öffnet der See das grünspiegelnde Tor;	The lake now opens its mirror-green doors;
Gib acht, nun tauchen sie nieder!	look out, already they're cascading down!
Es schwankt eine lebende Treppe hervor,	A living staircase, wavering, rises,
Und – drunten schon summen die Lieder.	and down in the depths they're droning their songs.
Hörst du?	Can you hear?
Sie singen ihn unten zur Ruh.	They're singing him to rest below.
Die Wasser, wie lieblich sie brennen und glühn!	How sweetly the waters burn and glow,
Sie spielen in grünendem Feuer;	flickering in the green fire!
Es geisten die Nebel am Ufer dahin,	The mists swirling away on the shore,
Zum Meere verzieht sich der Weiher –	the lake disappears into the sea –
Nur still!	Hush now!
Ob dort sich nichts rühren will?	Will nothing ever move there again?
Es zuckt in der Mitten – o Himmel! ach hilf!	A swirl in the middle – O heavens! Ah help!
Nun kommen sie wieder, sie kommen!	The ghosts – they're coming again!
Es orgelt im Rohr und es klirret im Schilf;	There's a roar in the reeds and a wind in the rushes;
Nur hurtig, die Flucht nur genommen!	quick now, run, take flight!
Davon!	Away!
Sie wittern, sie haschen mich schon!	They've caught my scent, they're catching me!

## Auf ein altes Bild

In grüner Landschaft  
Sommerflor,  
Bei kühlem Wasser, Schilf und  
Rohr,  
Schau, wie das Knäblein  
Sündelos  
Frei spielt auf der Jungfrau  
Schoss!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes  
Stamm!

## On an old painting

In the summer haze of a green  
landscape,  
By cool water, rushes and  
reeds,  
See how the Child, born without  
sin,  
Plays freely on the Virgin's  
lap!  
And there blissfully in the wood  
The Cross is already, alas, in  
leaf!

## An die Geliebte

Wenn ich, von deinem Anschauen  
tief gestillt,  
Mich stumm an deinem heiligen  
Wert vergnüge,  
Dann hör ich recht die leisen  
Atemzüge  
Des Engels, welcher sich in dir  
verhüllt.

## To the beloved

When I, deeply calmed at  
beholding you,  
take silent delight in your sacred  
worth,  
then I truly hear the gentle  
breathing  
of that angel concealed within  
you.

Und ein erstaunt, ein fragend  
Lächeln quillt  
Auf meinem Mund, ob mich kein  
Traum betrüge,  
Dass nun in dir, zu ewiger  
Genüge,  
Mein kühnster Wunsch, mein  
ein'zger, sich erfüllt?

And an amazed, a questioning  
smile  
rises to my lips: does not a  
dream deceive me,  
now that in you, to my eternal  
joy,  
my boldest, my only wish is  
being fulfilled?

Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt  
mein Sinn,  
Ich höre aus der Gottheit  
nächtger Ferne  
Die Quellen des Geschicks  
melodisch rauschen.

My soul then plunges from  
depth to depths,  
from the dark distances of  
Godhead I hear  
the springs of fate ripple in  
melody.

Betäubt kehr ich den Blick nach  
oben hin,  
Zum Himmel auf – da lächeln  
alle Sterne;  
Ich kniee, ihrem Lichtgesang zu  
lauschen.

Stunned I raise my  
eyes  
to heaven – where all the stars  
are smiling;  
I kneel to listen to their song of  
light.

## Der Knabe und das Immlein

Im Weinberg auf der Höhe  
Ein Häuslein steht so  
windebang;  
Hat weder Tür noch Fenster,  
Die Weile wird ihm lang.

Und ist der Tag so schwüle,  
Sind all' verstummt die Vögelein,  
Summt an der Sonnenblume  
Ein Immlein ganz allein.

Mein Lieb hat einen Garten,  
Da steht ein hübsches Immenhaus:  
Kommst du daher geflogen?  
Schickt sie dich nach mir aus?

„O nein, du feiner Knabe,  
Es hiess mich niemand Boten gehn;  
Dies Kind weiss nichts von Lieben,  
Hat dich noch kaum gesehn.

Was wüssten auch die Mädchen,  
Wenn sie kaum aus der Schule  
sind!  
Dein herzallerliebstes Schätzchen  
Ist noch ein Mutterkind.

Ich bring' ihm Wachs und Honig;  
Ade! – ich hab' ein ganzes  
Pfund;  
Wie wird das Schätzchen lachen,  
Ihm wässert schon der Mund.“

Ach, wolltest du ihr sagen,  
Ich wüsste, was viel süsser ist:  
Nichts Lieblicheres auf Erden  
Als wenn man herzt und küsst!

## Der Feuerreiter

Sehet ihr am Fensterlein  
Dort die rote Mütze wieder?  
Nicht geheuer muss es sein,  
Denn er geht schon auf und nieder.  
Und auf einmal welch  
Gewühle  
Bei der Brücke, nach dem Feld!  
Horch! das Feuerglöcklein gellt:  
Hinter'm Berg,  
Hinter'm Berg  
Brennt es in der Mühle!

## The boy and the bee

On the hill-top vineyard  
there stands a hut so wind-  
afraid,  
it has neither door nor window  
and feels time dragging by.

And when the day's so sultry  
and every little bird is silent,  
a solitary bee  
buzzes round the sunflower.

My sweetheart has a garden  
with a pretty beehive in it:  
is that where you've flown from?  
Did she send you to me?

'Oh no, you handsome boy,  
no one bade me bear messages;  
this child knows nothing of love,  
has scarcely even noticed you.

And what can girls know  
when hardly out of  
school!  
Your beloved sweetheart  
is still her mother's child.

I bring her wax and honey;  
farewell! I've gathered a whole  
pound.  
How your beloved will laugh,  
her mouth's already watering.'

Ah, if you'd be so kind to tell her,  
I know of something much sweeter:  
there's nothing lovelier on earth  
than when one hugs and kisses!

## Fire-rider

See, at the little window  
there, his red cap again?  
Something must be wrong,  
for he's pacing to and fro.  
And suddenly, what a seething  
throng  
at the bridge, heading for the fields!  
Hark! how the fire bell shrills:  
behind the hill,  
behind the hill,  
the mill's on fire!

Schaut! da sprengt er wütend  
schiefer  
Durch das Tor, der Feuerreiter,  
Auf dem rippendürren Tier,  
Als auf einer Feuerleiter!  
Querfeldein! Durch Qualm und  
Schwüle  
Rennt er schon und ist am Ort!  
Drüben schallt es fort und fort:  
Hinter'm Berg,  
Hinter'm Berg  
Brennt es in der Mühle!

Der so oft den roten Hahn  
Meilenweit von fern gerochen,  
Mit des heil'gen Kreuzes  
Span  
Freventlich die Glut besprochen –  
Weh! dir grinst vom  
Dachgestühle  
Dort der Feind im Höllenschein.  
Gnade Gott der Seele dein!  
Hinter'm Berg,  
Hinter'm Berg  
Ras't er in der Mühle!

Keine Stunde hielt es an,  
Bis die Mühle barst in Trümmer;  
Doch den kecken Reitersmann  
Sah man von der Stunde nimmer.  
Volk und Wagen im Gewühle  
Kehren heim von all' dem Graus;  
Auch das Glöcklein klinget aus:  
Hinter'm Berg,  
Hinter'm Berg  
Brennt's! –

Nach der Zeit ein Müller fand  
Ein Gerippe samt der Mützen  
Aufrecht an der Kellerwand  
Auf der beinern Mähre sitzen:  
Feurreiter, wie so kühle  
Reitest du in deinem Grab!  
Husch! da fällt's in Asche ab.  
Ruhe wohl,  
Ruhe wohl  
Drunten in der Mühle!

## Er ist's

Frühling lässt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süsse, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen.

Look, there he gallops  
frenziedly  
through the gate, the fire-rider,  
straddling his skinny mount  
like a fireman's ladder!  
Across the fields! Through thick  
smoke and heat-haze  
He rides and has reached his goal!  
The distant bell peals on and on:  
behind the hill,  
behind the hill,  
the mill's on fire!

You who have so often smelt a fire  
from many miles away,  
and blasphemously conjured the  
blaze  
with a splinter of the True Cross –  
look out! there, grinning at your  
from the rafters,  
is the Devil amid the flames of hell.  
God have mercy on your soul!  
Behind the hill,  
behind the hill  
he's raging in the mill!

In less than an hour  
the mill collapsed in rubble;  
but from that hour the bold rider  
was never seen again.  
Thronging crowds and carriages  
turn back home from all the horror;  
and the bell stops ringing too:  
behind the hill,  
behind the hill  
a fire! –

Some time after a miller found  
a skeleton, cap and all,  
upright against the cellar wall,  
mounted on the fleshless mare:  
fire-rider, how coldly  
you ride in your grave!  
Hush - now it flakes into ash.  
Rest in peace,  
rest in peace  
down there in the mill!

## Spring is here

Spring lets its blue banner  
flutter on the breeze again;  
sweet, well-remembered scents  
drift portentously across the land.  
Violets, already dreaming,  
will soon begin to bloom.



– Horch, von fern ein leiser  
Harfenton!  
Frühling, ja du bist's!  
Dich hab' ich vernommen!

– Listen, the soft sound of a  
distant harp!  
Spring, that must be you!  
It's you I've heard!

## Richard Strauss (1864-1949)

### Wiegenlied Op. 41 No. 1 Cradle song

(1899)

*Richard Dehmel*

Träume, träume, du mein  
süßes Leben,  
Von dem Himmel, der die  
Blumen bringt;  
Blüten schimmern da, die  
beben  
Von dem Lied, das deine Mutter  
singt.

Dream, dream, my sweet, my  
life,  
of heaven that brings the  
flowers;  
blossoms shimmer there, they  
quiver  
from the song your mother  
sings.

Träume, träume, Knospe meiner  
Sorgen,  
Von dem Tage, da die Blume  
spross;  
Von dem hellen  
Blütenmorgen,  
Da dein Seelchen sich der Welt  
erschloss.

Dream, dream, bud born of my  
anxiety,  
of the day the flower  
unfolded;  
of that morning bright with  
blossom,  
when your little soul opened to  
the world.

Träume, träume, Blüte meiner  
Liebe,  
Von der stillen, von der heiligen  
Nacht,  
Da die Blume Seiner Liebe  
Diese Welt zum Himmel mir  
gemacht.

Dream, dream, blossom of my  
love,  
of the silent, of the sacred  
night,  
when the flower of His love  
made this world my  
heaven.

### Muttertändelei

Op. 43 No. 2 (1899)

*Gottfried August Bürger*

Seht mir doch mein schönes Kind!  
Mit den goldnen Zottellöckchen,  
Blauen Augen, roten Bäckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so  
eins? –  
Leutchen, nein, ihr habet keins!

Just look at my pretty child!  
With his golden tassels of hair,  
blue eyes, red cheeks!  
Well folks, do you have such a  
child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein süßes Kind!  
Fetter als ein fettes Schneckchen,  
Süsser als ein Zuckerweckchen!  
Leutchen, habt ihr auch so  
eins? –  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Just look at my sweet child!  
Fatter than a fat snail,  
sweeter than a sugar roll!  
Well folks, do you have such a  
child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein holdes Kind!  
Nicht zu mürrisch, nicht zu wählig,  
Immer freundlich, immer fröhlich!  
Leutchen, habt ihr auch so  
eins? –  
Leutchen, nein, ihr habt keins!

Just look at my lovely child!  
Not too moody, not too choosy,  
always friendly, always happy!  
Well folks, do you have such a  
child? –  
No, folks, you don't!

Seht mir doch mein frommes Kind!  
Keine bitterböse Sieben  
Würd' ihr Mütterchen so lieben.  
Leutchen, möchtet ihr so  
eins? –  
O, ihr kriegt gewiss nicht meins!

Just look at my gentle child!  
No wicked shrew  
would love her mother so.  
Well folks, do you want such a  
child? –  
Oh! you'll certainly not get mine!

Komm' einmal ein Kaufmann her!  
Hunderttausend blanke Taler,  
Alles Gold der Erde zahl' er!  
O, er kriegt gewiss nicht meins! –  
Kauf' er sich wo anders eins!

Let a merchant come along!  
One hundred thousand thalers  
let him pay, all the gold on earth!  
Oh! he certainly won't get mine!  
Let him buy one somewhere else!

### Ruhe, meine Seele

Op. 27 No. 1 (1894)

*Karl Friedrich Henckell*

Nicht ein Lüftchen,  
Regt sich leise,  
Sanft entschlummert  
Ruht der Hain;  
Durch der Blätter  
Dunkle Hülle  
Stiehlt sich lichter  
Sonnenschein.  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Deine Stürme  
Gingen wild,  
Hast getobt und  
Hast gezittert,  
Wie die Brandung,  
Wenn sie schwillt!  
Diese Zeiten  
Sind gewaltig,  
Bringen Herz und  
Hirn in Not –  
Ruhe, ruhe,  
Meine Seele,  
Und vergiss,  
Was dich bedroht!

### Rest, my soul!

Not even  
a soft breeze stirs,  
in gentle sleep  
the wood rests;  
through the leaves'  
dark veil  
bright sunshine  
steals.  
Rest, rest,  
my soul,  
your storms  
were wild,  
you raged and  
you quivered,  
like breakers,  
when they surge!  
These times  
are violent,  
cause heart and  
mind distress –  
rest, rest,  
my soul,  
and forget  
what threatens you!

## Cäcilie Op. 27 No. 2

(1894)

Heinrich Hart

Wenn Du es wüsstest,  
Was träumen heisst  
Von brennenden Küssen,  
Vom Wandern und Ruhen  
Mit der Geliebten,  
Aug' in Auge  
Und kosend und plaudernd –  
Wenn Du es wüsstest,  
Du neigtest Dein Herz.

Wenn Du es wüsstest,  
Was bangen heisst  
In einsamen Nächten,  
Umschauert vom Sturm,  
Da Niemand tröstet  
Milden Mundes  
Die kampfmüde Seele –  
Wenn Du es wüsstest,  
Du kämest zu mir.

Wenn Du es wüsstest,  
Was leben heisst  
Umhaucht von der Gottheit  
Weltschaffendem Atem,  
Zu schweben empor  
Lichtgetragen,  
Zu seligen Höh'en –  
Wenn Du es wüsstest,  
Du lebstest mit mir.

## Heimliche Aufforderung Op. 27 No. 3 (1894)

John Henry Mackay

Auf, hebe die funkelnde Schale  
empor zum Mund,  
Und trinke beim Freudenmahle  
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so  
winke mir heimlich zu,  
Dann lächle ich, und dann trinke  
ich still wie du...

Und still gleich mir betrachte um  
uns das Heer  
Der trunkenen Schwätzer –  
verachte sie nicht zu sehr.

## Cecily

If you knew  
what it is to dream  
of burning kisses,  
of walking and resting  
with one's love,  
gazing at each other  
and caressing and talking –  
if you knew,  
your heart would turn to me.

If you knew  
what it is to worry  
on lonely nights,  
in the frightening storm,  
with no soft voice  
to comfort  
the struggle-weary soul –  
if you knew,  
you would come to me.

If you knew  
what it is to live  
enveloped in God's  
world-creating breath,  
to soar upwards,  
borne on light  
to blessed heights –  
if you knew,  
you would live with me.

## Secret invitation

Come, raise to your lips the  
sparkling goblet,  
and drink at this joyful feast  
your heart to health.

And when you raise it, give me  
a secret sign,  
then I shall smile and drink as  
quietly as you...

And quietly like me, look around  
at the hordes  
of drunken gossips – do not  
despise them too much.

Nein, hebe die blinkende Schale,  
gefüllt mit Wein,  
Und lass beim lärmenden Mahle  
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl  
genossen, den Durst  
gestillt,  
Dann verlasse der lauten  
Genossen festfreudiges Bild,

Und wandle hinaus in den  
Garten zum Rosenstrauch, –  
Dort will ich dich dann erwarten  
nach altem Brauch,

Und will an die Brust dir sinken,  
eh du's gehofft,  
Und deine Küsse trinken, wie  
ehmals oft,

Und flechten in deine Haare der  
Rose Pracht –  
O komm, du wunderbare,  
ersehnte Nacht!

## Morgen Op. 27 No. 4

(1894)

John Henry Mackay

Und morgen wird die Sonne  
wieder scheinen  
Und auf dem Wege, den ich  
gehen werde,  
Wird uns, die Glücklichen, sie  
wieder einen,  
Inmitten dieser sonnenatmenden  
Erde ...

Und zu dem Strand, dem  
weiten, wogenblauen,  
Werden wir still und langsam  
niedersteigen,  
Stumm werden wir uns in die  
Augen schauen,  
Und auf uns sinkt des Glückes  
stummes Schweigen ...

No, raise the glittering goblet,  
filled with wine,  
and let them be happy at the  
noisy feast.

But once you have savoured the  
meal, quenched your  
thirst,  
leave the loud company of  
happy revellers,

And come out into the garden to  
the rose-bush, –  
there I shall wait for you as I've  
always done,

And I shall sink on your breast,  
before you could hope,  
and drink your kisses, as often  
before,

And twine in your hair the  
glorious rose –  
Ah! come, o wondrous, longed-  
for night

## Tomorrow! ...

And tomorrow the sun will  
shine again  
and on the path that I shall  
take,  
it will unite us, happy ones,  
again,  
amid this same sun-breathing  
earth ...

And to the shore, broad, blue-  
waved,  
we shall quietly and slowly  
descend,  
speechless we shall gaze into  
each other's eyes,  
and the speechless silence of  
bliss shall fall on us ...

*Translations of Schubert, Brahms and Strauss by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021)*